
Перевод Ф. Червинского

Шекспир Вильям. Комедии, сонеты. - Самара: Изд-во "АВС", 2001

OCR Бычков М.Н. <mailto:bmnn@lib.ru>

60.

Как волею ветров бушующие воды
Гремят и мчатся вдаль сверкающей грядой,
Так неизменно и стройной чередой
Летят за мигот миг и за годами годы.
Едва рожденное в живительных лучах
Стремится к зрелости - но мчатся дни стрелой,
И время гневное бестрепетной рукою
Касается его - и повергает в прах.
На молодом челе кладет оно морщины,
Сгоняет краски прочь - и бледные седины
Вплетает в мягкий шелк темнеющих кудрей:
Но верь - пускай летит столетий вереница -
Немолчною хвалой тебе, моя царица,
Мой голос прогремит во мгле грядущих дней:

61.

Твоей ли волею тяжелые ресницы
Я не могу сомкнуть во мгле немых ночей?
Ты ль прерываешь сон, послав мне вереницы
Похожих на тебя пленительных теней?
И твой ли дух ко мне летит в ночи безмолвной,
Сгорая ревностью, не знающе сна,
Чтоб бред подслушать мой, измены скрытой полный?
О нет, твоя любовь на это не властна.
Моя, моя любовь лишила сновидений
Усталые глаза, умчала мой покой;
Могучая, она как благодатный гений,
Как зоркий сторож твой - везде, всегда со мной.
Твой мир она хранит. А ты - по воле рока -
Так близко ты к другим, так от меня далеко!

64.

Когда я вижу, как волшебные уборы
Срывает время с древности седой,
И башни рушатся, высокие как горы,
И в рабстве медь у ярости слепой;
Когда я вижу как в береговое царство
Врываясь, океан бушует и ревет,
Как алчная земля, исполнена коварства,
Захватывает сонм необозримых вод,
Как распадаются могучие народы,
Как царства пышные в развалинах лежат, -
Я скорбно думаю, что мстительные годы
Ее, мою любовь, отнимут и умчат.
О, эта мысль - как смерть! Не плакать я не в силах,
Что все мне близкое - все скроется в могилах.

65.

Ни море, ни земля, ни камень и ни сталь
Не в силах отразить твои, о смерть, угрозы -
И красота ли их сильнее - красота ль,
Чья так же власть слаба, как ландыша и розы?